

ПРОЩАЙ, РИМ

ARRIVEDERCI, ROMA

Слова ГАРИНЕИ и ДЖИОВАНИНИ

Testo di GARINEI-GIOVANINI

Перевод Н. Самарина

Музыка Р. РАШЕЛА

Musica di R. RASCEL

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Tempo di Beguine

нар

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *f*. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and a steady eighth-note bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase with triplets. The key signature changes to one flat (F) and the time signature remains 4/4.

1. Ту - ристы на всех конти.нен.тах ста - рин.ну.ю знают ле.
1. T'in - vidio tu.ri.sta che ar.ri.vi, t'im.be.vi de Fo.rie de

The piano accompaniment continues with chords and triplets in the right hand, and a steady bass line in the left hand. The dynamic marking is *mf*.

The vocal line continues with a melodic phrase featuring triplets. The key signature remains one flat (F).

-ген - ду, - хру - стальным ка.ска.дом на пло.ща.ди Ри.ма жур - чит ту ле.ген.ду во.
sea - vi, poi tut.to d'un.col.po te tro.vi Fon.ta.na de Tre - vi ch'è tut.ta per

The piano accompaniment continues with chords and triplets in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

The vocal line continues with a melodic phrase featuring triplets. The key signature remains one flat (F).

-да. Мо - не.та.ми там по.сто.ян.но у - се.я.ны кам.ни фон.
te! Се sta' na leg.gen.da ro.ма.на le - ga.ta'asta vec.chia fon.

The piano accompaniment concludes with chords and triplets in the right hand, and a steady bass line in the left hand.

- та - на. Кто бродит по све - ту и ки - нет мо - не - ту, тот
 - ta - na per cui se ce but - ti un sol - di - no cos - trin - gi er

сно - ва вер - нёт - ся сю - да. Про - щаль - на - я в вол - ну ле - тит мо -
 de - sti - no a fat - te tor - na. E men - tre er sol - do ba - cia er fon - ta -

- не - та, и пе - сен - ка про - щаль - на - я зву - чит: Ар -
 - по - не la tua can - zo - ne in fon - do e que - sta qua! Ar -

Принцес

- ри ве - дер чи, Ро - ма!
 - ri ve - der - ci, Ro - ma!

По - ки - нуть жаль дру - зей,
 Good bye... au re - vo - ir!

древ - ни - е мо - сты над Тиб - ром си - ним, неж - ны - е спа -
 Si ri - tro - va a pran - zo a Squar - cia - rel - li fet - tuc - ci - ne e

- гет - ти, фет - ту - чи - ни,^{*)} пол - ный ве - ли - ча - вых, сме - лых
 vi - no dei Ca - stel - li come ai tem - pi bel - li che Pi -

ли - ний Ко - ли - зей! Ар -
 nel - li im - mor - ta - lò! Ar -

*) Спагетти, феттучини-разновидность макарон.

-ри - ве - дер - чи Ро - ма!
 -ri - ve - der - ci Ro - ma!

О - ста - вит в серд - це
 Good bye au re - vo -

след по кам - ням сту - ча - ща - я про -
 - ir! Si ri - ve - de a spas - so in car - roz -

- лёт - ка, де - вушек и - зящ - на - я по - ход - ка, взор их го - во -
 - zel - la e m - ran - sa a quel - la „ciu - ma - chel - la“ che - ra tan - to

Для повторения куплета

-ря - щий крат - ко, крат - ко толь - ко „нет...“
bel - lae che gliha det - to sem - pre „no!“

Для повторения части припева после 2^{го} куплета от знака

2. Од - - быть!“
2. Sta - you!“

Про. II
Ar. II

Для окончания

мой!..
va!

2 Однажды фонтан оживился,
С соседкой - луной поделился,
Что в римского парня одна иностранка
Влюбилась, ну просто беда.
„Ах, милый, пора расставаться,
Уж лучше бы нам не встречаться...“
Но юноша стройный
Ответил спокойно:
„Вы снова вернётесь сюда!“
В фонтан бросает девушка монету,
И песенка влюблённая звучит:

Привес: Арриведерчи, Рома!

До новой встречи, Рим!

Буду помнить сень твоих бульваров,

Каменные плиты тротуаров,

Пыльные витрины антикваров,

Старый Рим!

Арриведерчи, Рома!

Тебя мне не забыть.

Не забыть мозаики прелестной,

Живописи яркой и чудесной,

Города, наполненного песней,

Не забыть.

Прощайте, стены Рима,

И ты, любимый мой...

Грустно удалилась иностранка.

Маленький мальчишка спозаранку

Выудил монетку из фонтана

И - домой!..

2. Stasera la vecchia fontana
racconta al la solita luna
la storia vicina e lontana
di quella inglesina col naso all'insù
Io quì, proprio qui l'ho incontrata...
e quì proprio qui l'ho baciata'..
Lei quì con la voce smarrita m'ha detto:
„E finita, ritorno lassù!“
Ma prima di partire l'inglesina
buttò la monetina e sussurrò:
Ritornello: Arrivederci, Roma!

Good - bye... au revoir!
Voglio ritornare a Via Margutta,
voglio rivedere la soffitta
dove m'hai tenuta stretta stretta
accanto ate!
Arrivederci, Roma!
Non so scordarti più...
Porto in Inghilterra i tuoi tramonti,
porto a Londra Trinità dei Monti,
porto nel mio cuore i giuramenti
e gli „I love you“
Arrivederci, Roma!
Good - bye, au revoir!
Mentre l'inglesina s'allontana
un ragazzinetto s'avvicina
va nella fontana, pesca il soldo
e se ne va!